

2020

CORRIGÉ

ALLEMAND LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

PRINCIPE DE CORRECTION	PAGE 2
CORRIGES	PAGE 4
CONCLUSION.....	PAGE 29

PRINCIPES DE CORRECTION

• VERSION

Les différentes catégories d'erreurs en VERSION :

- > **E1** : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- > **E2** : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseyà* »)
- > **E3** : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- > **E4** : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- > Erreur de temps / de mode : **E1 ou E2**, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- > **Orth.1** :
 - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *agée* »).
 - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).
 - Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par segment, mais viennent s'ajouter au total des points-faute. Si on obtient 26 points-faute pour les segments et que 5 fautes d'orthographe ont été commises dans la traduction, on parvient donc à un total général de 31 points-faute.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les bonus (**B1 / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points-faute du segment concerné.

● THÈME

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

> **E1** : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> **E2** :

- Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich beschäftigen mit + *Acc.* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *denken an + *Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
- Pour les déclinaisons, les pénalités sont limitées à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *une entreprise autrichienne* » (« *ein österreichisches Unternehmen* ») traduit par « **eines österreichisch Unternehmen* » = plafond 2 (mais « **eines *austrianisch Unternehmen* » = 4 [2 décl. + 2 barb.]

> **E3** :

- Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
- Toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe, est plafonnée à 3pf. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).

Par ex. à la phrase 9 : « *obwohl diese Studenten (...) *geleben hat* » = E3 (plafond forme verbale composée fautive) // « *obwohl diese Studenten *hat... *geleben* » = 5pf (3pf + 2pf pour l'erreur de place du verbe = 5pf [plafond])

- Une erreur portant sur un seul mot est plafonnée à 3pf (ex. : « *acheter qc à leur fils* » traduit par « **seinen Sohn etwas kaufen* » au lieu de « *ihrem Sohn etwas kaufen* »)

> erreur de temps / de mode : **E1 ou E2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

Les bonus (**B1 / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points-faute de la phrase de thème concernée.

- **ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

CORRIGÉS DES ÉPREUVES DE TRADUCTION

- **VERSION**

Dans le monde entier, des / les jeunes s'engagent pour le climat.

Dans le monde entier, des / les jeunes s'engagent pour le climat. Raina Ivanova, âgée de 15 ans et originaire de Hambourg, a été marquée / est encore marquée par la canicule de l'été 2019 en Allemagne : des heures de cours où presque personne n'arrivait à se concentrer / où rares étaient ceux qui arrivaient à se concentrer, des salles de classe qui toutes auraient eu bien besoin d'un système de climatisation / de la climatisation. La canicule lui a fait peur. C'est la raison pour laquelle elle assiste actuellement au sommet de l'ONU sur le climat à New York. « Mes amis sont touchés / concernés par le même problème. Je voudrais simplement / juste que notre voix soit entendue, que les adultes réagissent à la situation et prennent de meilleures décisions. »

Raina fait partie d'un groupe de filles et de garçons âgés de huit à dix-sept ans qui en ont marre : ils reprochent aux États de ne pas en faire assez pour le climat.

L'activiste suédoise pour le climat / la militante suédoise pour la défense du climat, Greta Thunberg, se trouve aussi parmi eux / Parmi eux, on trouve aussi (...). Elle vient [justement] d'exprimer devant les / face aux chefs d'Etat et de gouvernement sa rage / colère à cause de leur inaction / passivité face à la catastrophe. « Vous nous avez trompés », a-t-elle dit / déclaré. « Les yeux de toutes les générations futures sont tournés vers vous. Et si vous ne faites rien, je vous le dis : jamais nous ne vous pardonnerons. »

Les 16 enfants et adolescents venus des quatre coins du monde / de nombreuses régions du monde sont scandalisés / indignés par la mort de voisins à cause de catastrophes environnementales, par la menace qui pèse sur les modes de vie traditionnels ou par les risques pour la santé / sanitaires.

Ils ont porté plainte contre / Ils poursuivent en justice cinq membres du G20 : l'Argentine, le Brésil, l'Allemagne, la France et la Turquie. Les jeunes activistes pour le climat / militants pour la défense du climat pensent / estiment que ces pays figurent parmi ceux qui portent le plus atteinte au climat et qu'ils violent / enfreignent ainsi / par là-même la Convention pour la protection des droits de l'enfant.

D'après : Antje Passenheim, *Tagesschau.de*, 23 septembre 2019

- **THÈME**

1. Da ich meine Eltern schon lange nicht mehr gesehen habe, werde ich das nächste Wochenende bei ihnen verbringen.
2. Sie wollen ihrem Sohn, der eben / gerade seinen / den Führerschein erhalten hat / bekommen hat / gemacht hat, einen Gebrauchtwagen kaufen.
3. Als wir ihn anriefen / angerufen haben, wartete er noch auf die Ergebnisse seiner letzten Prüfungen an der Universität.
4. Sie würde gern / möchte ein Zimmer in einer WG / Wohngemeinschaft mit anderen Studenten / Studierenden finden, um nicht allein zu leben / zu wohnen.
5. Ich danke dir für deine Hilfe: Ohne dich hätte ich diese Arbeit nicht beenden können / zu Ende bringen können / fertig machen können.
6. Nach ihrem Praktikum wurde sie von / in einer großen österreichischen Firma eingestellt / Nach ihrem P. ist sie (...) eingestellt worden, und das gefällt ihr sehr.
7. Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müssen Sie Ihre Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn / selbst wenn Sie den Politikern nicht mehr vertrauen. // Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müsst ihr eure Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn ihr den Politikern nicht mehr vertraut.
8. Unsere Kinder haben ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert, indem sie sich Serien ansehen. / (...) angesehen haben. // Dadurch, dass unsere Kinder sich Serien ansehen, / (...) angesehen haben, haben sie ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert.

9. Obwohl diese Studenten / Studierenden nur ein paar / einige Monate in Deutschland verbracht haben / gelebt haben, machen sie nun / jetzt viel weniger Fehler.

10. Sag(e) mir, um wieviel Uhr du heute Abend Zeit haben kannst / frei haben kannst, damit wir zusammen / gemeinsam ins Kino gehen.

- **Version LV2**

1. Jugendliche engagieren sich weltweit für das Klima – Die 15-jährige Hamburgerin Raina Ivanova steht unter dem Eindruck des heißen Sommers 2019 in Deutschland : (12)

Dans le monde entier, des / les jeunes s'engagent pour le climat. Raina Ivanova, âgée de 15 ans et originaire de Hambourg, a été marquée / est encore marquée par la canicule de l'été 2019 en Allemagne :

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Jugendliche</i>: adolescents / ados</p> <p>... et qui habite [à] Hambourg</p> <p>est marquée par...</p>	<p>omission titre: 4</p> <p><i>weltweit</i>: dans le monde: 1</p> <p>Hamburgerin (<i>compris comme un prénom</i>) Raina Ivanova: 3</p> <p>l'hambourgienn(e): 1</p> <p>à Hamb<u>u</u>rg: 1 orth.</p> <p>la quinzième maire: 4 (2 + 2)</p> <p>... est sous l'impression de l'été: 1 (très maladroit)</p> <p><i>Eindruck</i>: pression: 2</p> <p>se tient sous la tourmente de: 2</p> <p>se tient debout sous la chaleur pesante : 3</p> <p>se trouve en Allemagne lors de l'été ... : 4</p> <p>revient sur la menace de: 4</p> <p>« a l'impression que le nom des vacances d'été soit » / « soulève une impression qui s'appelle l'été 2019 en Allemagne » (<i>confusion</i>)</p>

	<p><i>heiß/heiBen</i>: 4 (contresens)</p> <p>fait partie du mouvement appelé l'été 2019 en Allemagne : 6 (non-sens)</p>
--	---

2. Schulstunden, in denen sich kaum jemand konzentrieren konnte, Klassenzimmer, die alle eine Klimaanlage gebraucht hätten. Die Hitze machte ihr Angst. (16)

Des heures de cours où presque personne n'arrivait à se concentrer / où rares étaient ceux qui arrivaient à se concentrer, des salles de classe qui toutes auraient bien eu besoin d'un système de climatisation / de la climatisation. La canicule lui a fait peur.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>tolérer</i> « des salles de classes »</p> <p>cette canicule</p> <p><i>Hitze</i>: accepter « forte chaleur »</p> <p><i>tolérer</i> « une clim »</p> <p>... lui fit peur</p>	<p><i>Schulstunden</i>: établissements scolaires: 2</p> <p><i>konnte</i>: pourrait: 2 (mode)</p> <p><i>kaum</i>: omission / mal compris: 2 ; « chacun peut se concentrer »: 4 (om. 2 + tps 2)</p> <p><i>jemand</i>: elle: 2</p> <p>omission de « <i>alle</i> »: 1</p> <p><i>gebraucht hätten</i>: qui avaient... : 2 (subj. Il non traduit)</p> <p><i>die alle eine Klimaanlage gebraucht hätten</i>: où tout le monde aurait rapporté un exposé sur le climat: 6 / qui avaient tous besoin d'un climat plus propre/ qui tous voulaient un climat stable: 6</p> <p><i>Hitze</i>: avenir: 2</p> <p><i>machte ihr</i>: lui fait: 1 (tps) / <i>leur</i> faisait: 2</p> <p><i>Hitze</i> lui faisait peur: 3</p> <p>sa peur faisait...: 4</p> <p>la situation la mettait en colère: 4</p>

3. Deshalb ist sie jetzt bei dem UN-Klimagipfel in New York. "Meine Freunde sind von dem gleichen Problem betroffen. (12)

C'est la raison pour laquelle elle assiste actuellement au sommet de l'ONU sur le climat à New York. « Mes amis sont touchés / concernés par le même problème.

Propositions acceptées	Propositions refusées
elle participe à...	elle est marquée / influencée <u>par</u> le sommet de l'ONU sur le climat : 3 au sommet du climat UN: 2 / l'union de la lutte pour le climat: 3 <i>bei dem UN-Klimagipfel</i> : plafonner à 4 ; l'UN-Klimagipfel: 4 <i>Freunde</i> : am <u>ie</u> s : 1

4. Ich möchte einfach, dass unsere Stimme gehört wird, und dass die Erwachsenen darauf reagieren und bessere Entscheidungen treffen." (14)

Je voudrais simplement / juste que notre voix soit entendue, que les adultes réagissent à la situation et prennent de meilleures décisions. »

Propositions acceptées	Propositions refusées
j'aimerais...	<i>einfach</i> : ainsi, vraiment: 2 <i>Stimme</i> : atmosphère, ambiance: 2 <i>die Erwachsenen</i> : les gens 1 / les responsables, les autorités, les politiques: 2 <i>darauf</i> : ensuite, quand même: 2 / omission: 2 <i>bessere</i> : les meilleures: 1 <i>und bessere Entscheidungen treffen</i> : qu'il y ait de meilleures avancées: 4

5. Raina gehört zu einer Gruppe von Mädchen und Jungen im Alter zwischen acht und siebzehn Jahren, die es satt haben: Sie werfen den Staaten vor, zu wenig gegen den Klimawandel zu tun. (14)

Raina fait partie d'un groupe de filles et de garçons âgés de huit à dix-sept ans qui en ont marre : ils reprochent aux Etats de ne pas en faire assez pour le climat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>gehört zu</i>: entend un groupe: 2 / a entendu un groupe: 3</p> <p><i>Mädchen</i>: femmes: 1</p> <p><i>Jungen</i>: <u>jeunes</u>: 1</p> <p><i>siebzehn</i>: seize: 1</p> <p><i>die es satt haben</i>: qui ont cette envie / qui ont un but particulier: 2 ; qui sont vieux / présents: 3</p> <p>ils veulent que les Etats agissent pour le climat: 1</p> <p>ils rejettent (<i>vor/werfen</i>) les pays qui en font le moins possible (...): 3 (si « <i>Klimawandel</i> » omis: + 2)</p>

6. Auch die schwedische Klimaaktivistin Greta Thunberg ist unter ihnen. Sie hatte gerade vor den Staats- und Regierungschefs ihre Wut über das Nichtstun gegen die Katastrophe ausgedrückt. (14)

L'activiste suédoise pour le climat / la militante suédoise pour la défense du climat, Greta Thunberg, se trouve aussi parmi eux / Parmi eux, on trouve aussi (...). Elle vient [justement] d'exprimer devant les / face aux chefs d'Etat et de gouvernement sa rage / colère à cause de leur inaction / passivité face à la catastrophe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
elle venait d'exprimer... Wut: mécontentement tolérer « inactivité » pour traduire <i>Nichtstun</i>	<i>unter ihnen</i> : est derrière ce groupe: 2 / en dessous d'eux: 3 / donne cette impression: 4 <i>gerade</i> : déjà: 1 chefs de régime(s): 2 <i>vor den Staats- ... ausgedrückt</i> : elle venait juste, <u>avant les Etats et chefs</u> de gouvernement, d'exprimer (...): 4 (2 + 2) (...) <i>ihre Wut ausgedrückt</i> : (...) averti de son courage: 4

7. "Ihr habt uns betrogen", sagte sie. "Die Augen aller künftigen Generationen liegen auf euch. Und wenn ihr nichts tut, sage ich: Wir werden euch niemals vergeben." (12)

« Vous nous avez trompés », a-t-elle dit / déclaré. « Les yeux de toutes les générations futures sont tournés vers vous. Et si vous ne faites rien, je vous le dis : jamais nous ne vous pardonnerons. »

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Vous nous avez dupés / trahis</p> <p><i>accepter</i> « dit-elle » (passé simple)</p> <p>Les yeux (...) sont posés sur vous</p> <p>je vous dis que...</p>	<p><i>Ihr habt uns</i>: <u>ils</u> nous ont : 2</p> <p>vous nous avez menti: 1</p> <p>vous nous avez déçus: 2</p> <p>vous nous avez tromp<u>é</u>: 1 (orth. – à ne pas compter dans les segments : décompte à part de l'orthographe dans la limite de 13pf pour la version)</p> <p><i>die Augen</i>: le sort / l'avenir: 3</p> <p><i>wenn</i>: quand: 1</p> <p>nous ne vous donnerons (plus jamais) rien: 4</p>

8. Die 16 Kinder und Jugendlichen aus vielen Teilen der Welt empören sich über den Tod von Nachbarn durch Umweltkatastrophen, die Bedrohung traditioneller Lebensweisen oder Gesundheitsrisiken. (14)

Les 16 enfants et adolescents venus des quatre coins du monde / de nombreuses régions du monde sont scandalisés / indignés par la mort de voisins à cause de catastrophes environnementales, par la menace qui pèse sur les modes de vie traditionnels ou par les risques pour la santé / sanitaires.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>die Jugendlichen</i>: les jeunes [gens] venus de toutes les parties du monde accepter « catastrophes climatiques » (cf. contexte) / « catastrophes naturelles »</p>	<p><i>Die 16 Kinder und Jugendlichen</i>: les enfants de 16 ans et les jeunes: 3 empören sich über den Tod: déplorent / se lamentent sur: 1 ; s'exclament / s'engagent à cause de la mort: 2</p>

9. Sie haben fünf G20-Mitglieder verklagt: Argentinien, Brasilien, Deutschland, Frankreich und die Türkei. (8)

Ils ont porté plainte contre / Ils poursuivent en justice cinq membres du G20 : l'Argentine, le Brésil, l'Allemagne, la France et la Turquie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>tolérer</i> « ils ont accusé » / « ils ont poursuivi en justice » / « ils ont dénoncé »</p>	<p><i>verklagt</i>: interpellé / apostrophé: 1 ; alerté: 2 ; entendu: 2 ils ont cinq rassemblements du G5 prévus : 5 (2 pour la traduction de « verklagen » + 3 pour l'erreur sur les deux parties du mot composé « G20-Mitglieder »)</p>

10. Die jungen Klimaaktivisten meinen, dass sie zu den größten Schädigern des Klimas gehören und damit gegen die Konvention zum Schutz der Kinderrechte verstoßen. (14)

Les jeunes activistes pour le climat / militants pour la défense du climat pensent / estiment que ces pays figurent parmi ceux qui portent le plus atteinte au climat et qu'ils violent / enfreignent ainsi / par là-même la Convention pour la protection des droits de l'enfant.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>damit</i>: de la sorte</p> <p>les plus gros / grands destructeurs du climat</p> <p>Convention relative aux droits de l'enfant / Convention internationale des droits de l'enfant (alld.: <i>die UN-Kinderrechtskonvention</i>)</p>	<p><i>dass sie zu den größten Schädigern des Klimas gehören: qu'ils écoutent / entendent les plus grands (...): 3</i></p> <p>ne pas pénaliser la traduction erronée de « gehören zu + Dat. » si erreur identique au segment 5</p> <p><i>Schädiger: endommageurs, nuiseurs: 1 / les plus en danger: 3</i></p> <p><i>verstoßen gegen: agissent contre: 1 / empêchent l'apparition de: 2</i></p> <p><i>damit</i>: omission: 2 / pour que (...): 3 / pour qu'ils cessent de s'opposer à la convention (...): 4</p> <p>les grands (...): 1(superlatif non traduit)</p> <p>traduction ne tenant pas compte du fait que « verstoßen » est sur le même plan que « gehören » (dernière position dans une subordonnée), par ex.: qu'ils font partie des plus grands destructeurs du climat, <u>et ils</u> violent ainsi: 2</p>

• Thème LV2

1. Comme je n'ai pas vu mes parents depuis longtemps, j'irai passer le week-end prochain chez eux. (14)

Da ich meine Eltern schon lange nicht mehr gesehen habe, werde ich das nächste Wochenende bei ihnen verbringen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>seit langer Zeit, seit langem</p> <p><i>tolérer</i> « nicht meine Eltern » (<i>place du 'nicht'</i>)</p> <p>nächstes Wochenende</p> <p><i>accepter</i> « (...), werde ich am nächsten Wochenende zu ihnen fahren »</p> <p><i>tolérer</i> « werde ich das nächste Wochenende bei ihnen verbringen gehen »</p>	<p>wie / als + vb à la fin: 2</p> <p>seit langer: 2 (décl.) / für lang: 3</p> <p>geseht: 2 (conj.)</p> <p>Da ich ... habe geseht: 2 (place du vb) + 2 (conj.) = 4</p> <p>am nächsten W. bei ihnen verbringen: 2</p> <p>bei Ihnen: 1 / bei sie: 2 ; <i>plafonner</i> à 4 « chez eux »</p> <p>zu ihnen [verbringen]: 2</p> <p>zu sie [verbringen]: 4</p> <p>werde ich gehen, das nächste Wochenende bei ihnen zu verbringen: 2</p> <p><i>passer</i>: verpassen / spenden: 2</p>

2. Ils veulent acheter une voiture d'occasion à leur fils qui vient de réussir son permis. (14)

Sie wollen ihrem Sohn, der eben / gerade seinen / den Führerschein erhalten hat / bekommen hat / gemacht hat, einen Gebrauchtwagen kaufen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « Führerschein »</p> <p><i>tolérer</i> « für ihren Sohn »</p> <p><i>tolérer</i> « ein altes Auto »</p> <p><i>tolérer</i> « gerade gehabt hat » / « geschafft hat »</p>	<p>zu ihrem Sohn: 1 / <u>seinem</u> Sohn: 2 / <u>seinen</u> Sohn (...) kaufen: 3 (plafond pour un mot)</p> <p>« <i>d'occasion</i> » traduit avec des dérivés de « Gelegenheit »: 2</p> <p>einen alten Auto [kaufen]: 1 (genre) / ein alten Auto / eines alten Auto: 2 (décl.)</p> <p>plafonner à 2 la traduction de « <i>voiture d'occasion</i> » (ein Auto, wo nicht neues gesein: 2 / <u>eines</u> Auto, wo nicht neues gesein: 2 décl. + 2 = 4)</p> <p>wollen zu kaufen: 2</p> <p><i>qui</i>: wer / wo / dem: 2</p> <p>« <i>venir de</i> » traduit par 'kommen': 2 / gerade bekommt (<i>temps</i>): 2</p> <p><i>permis</i>: Prüfung, Examen: 1 / Auto-Licence: 2 ; seinen Führerschein gelungen hat: 1</p>

3. Quand nous lui avons téléphoné, il attendait encore le résultat de ses derniers examens à l'université. (14)

Als wir ihn anriefen / angerufen haben, wartete er noch auf die Ergebnisse seiner letzten Prüfungen an der Universität.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « an der Universität / Uni » das Ergebnis ; <i>tolérer</i> « das Resultat » erwartete die Ergebnisse</p>	<p>Wenn / Wann: 2 Als wir ihn angerufen haben / anrufen haben: 2 Als wir ihm angerufen haben: 2 + 2 Als wir ihm telefonieren haben: 2 + 2 Als wir ihn angerufen sein: 3 (plafond forme verbale composée) wartete er die Ergebnisse: 2 (rection) <i>derniers</i>: lasten: 2 <i>encore</i>: schon: 2 <i>in der Universität</i>: 1 / <i>in die Universität</i>: 3 (2 décl. + 1 md.)</p>

4. Elle voudrait trouver une chambre dans une colocation avec d'autres étudiants pour ne pas habiter seule. (14)

Sie würde gern / möchte ein Zimmer in einer WG / Wohngemeinschaft mit anderen Studenten / Studierenden finden, um nicht allein zu leben / zu wohnen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « WG / Wohngemeinschaft » in einer gemeinsamen Wohnung</p>	<p>sie wollte: 1 / sie wölfte: 2 einen Raum [finden]: 1 <i>colocation</i>: Zusammenwohnung: 1 / in einer Wohnung: 1 mit anderen Schülern: 1 für nicht allein (zu) leben: 2</p>

5. Je te remercie pour ton aide : sans toi, je n'aurais pas pu finir ce travail. (14)

Ich danke dir für deine Hilfe: Ohne dich hätte ich diese Arbeit nicht beenden können / zu Ende bringen können / fertig machen können.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B2 pour le double infinitif juste Vielen Dank für + Acc. « erledigen » pour traduire « finir »</p>	<p>ich danke / bedanke dich: 2 für deiner Hilfe: 2 / dein(e) Help: 3 plafonner à 6 les traductions erronées de l'expression « je te remercie pour ton aide » mit ohne: 2 <i>finir</i>: enden: 1 ... hätte ich (...) nicht beenden gekonnt: 2 ... hätte ich (...) nicht beenden gekönnen: 2 / beendet gekönnen: 3 <u>habe</u> ich nicht (...) beenden können: 2 (mode), mais compter le bonus (B2) pour le double infinitif juste, donc = 0</p>

6. Après son stage, elle a été embauchée dans une grande entreprise autrichienne et cela lui plaît beaucoup. (14)

Nach ihrem Praktikum wurde sie von / in einer großen österreichischen Firma eingestellt / Nach ihrem P. ist sie (...) eingestellt worden, und das gefällt ihr sehr.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « das gefällt ihr sehr »</p> <p>von einem österreichischen Betrieb / Unternehmen</p> <p><i>tolérer</i> « das gefällt ihr viel »</p>	<p>nach seinem Praktikum: 2</p> <p>Praktika: 1 / Stage: 3</p> <p>von einer <u>deutschen</u> Firma: 2</p> <p>von einer österreichischen Firma: 2</p> <p>von einer österreichischen Firma: 3</p> <p>Firm: 2</p> <p><i>embauchée</i>: entlassen: 2 (si bien conjugué)</p>

7. Il faut voter aux prochaines élections même si vous ne faites plus confiance aux hommes politiques. (14)

Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müssen Sie Ihre Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn / selbst wenn Sie den Politikern nicht mehr vertrauen. // Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müsst ihr eure Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn ihr den Politikern nicht mehr vertraut.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour “vertrauen + <u>Dat.</u>”</p> <p>Sie sollen</p> <p>Man muss...</p> <p><i>il faut...</i>: Es ist notwendig + subordonnée infinitive</p> <p><i>tolérer</i> « obwohl + <i>vb à la fin</i> » pour « <i>même si</i> »</p> <p><i>tolérer</i> « den Politikern glauben »</p>	<p>Es muss, dass: 2</p> <p>Wahlungen: 2</p> <p><i>aux prochaines élections</i>: an die nächsten Wahlen: 1 (md.) + 2 (décl.) + 1 (pl.) = 4</p> <p>votieren: 3</p> <p><i>même si</i>: sogar ob / als ob: 2</p> <p><i>faire confiance aux hommes politiques</i>: die Politiker vertrauen: 1 ; die Politiker glauben: 2</p> <p>den politischen Männern: 1 / den Politischen: 2</p>

**8. En regardant des séries, nos enfants ont vraiment amélioré leurs connaissances linguistiques.
 (14)**

Unsere Kinder haben ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert, indem sie sich Serien ansehen. / (...) angesehen haben. // Dadurch, dass unsere Kinder sich Serien ansehen, / (...) angesehen haben, haben sie ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Da unsere Kinder sich Serien ansehen, haben sie (...) verbessert.</p> <p>..., weil sie sich Serien ansehen.</p> <p><i>accepter</i> « Serien schauen / sehen »</p>	<p>(...) Serie ferngesehen haben: 1 (md.) / (...) Serien gefernseht haben: 3 (1 md + 2 conj.)</p> <p><i>séries</i>: Filme: 1</p> <p>durch / mit Serien: 2 (om. <i>regarder</i>) / Beim Serien sehen: 2</p> <p><i>nos</i>: eure / ihre / uns: 2</p> <p><i>nos enfants</i>: euren Kinder: 3 (<i>plafond pour un mot</i>)</p> <p><i>leurs</i>: ihnen: 2</p> <p>ihre linguistischen Kenntnisse: 1</p> <p><i>connaissances</i>: Kennung : 2</p> <p><i>ihr Deutsch</i>: 2 (<i>contournement de difficulté</i>)</p>

9. Bien que ces étudiants n'aient vécu que quelques mois en Allemagne, ils font maintenant beaucoup moins de fautes. (14)

Obwohl diese Studenten / Studierenden nur ein paar / einige Monate in Deutschland verbracht haben / gelebt haben, machen sie nun / jetzt viel weniger Fehler.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Auch wenn / Selbst wenn...</p> <p><i>accepter</i> « trotzdem + vb à la fin » (cf. Duden)</p> <p><i>tolérer</i> « (...) irren sie sich viel weniger »</p>	<p><i>étudiants</i>: ne pas pénaliser la traduction erronée de « <i>étudiants</i> » si erreur identique dans la phrase 4</p> <p><i>ces</i>: dies / seine: 2</p> <p><i>ne ... que</i>: erst: 2</p> <p><i>quelques</i>: ein Paar Monate: 1 ; eigene / einzige Monate: 2</p> <p>im Deutschland: 2</p> <p>(...) gelebt hätten: 2</p> <p>(Fehler) tun: 1</p> <p>omission « <i>beaucoup</i> »: 2</p> <p>viele<u>n</u> weniger / viel weniger / viel wenig Fehler: 2</p> <p><i>fautes</i>: Fehlungen / Irrtungen / Falschen: 2</p> <p><i>plafonner</i> à 5 les traductions erronées de « <i>beaucoup moins de fautes</i> »</p>

**10. Dis-moi à quelle heure tu peux être libre ce soir pour que nous allions ensemble au cinéma.
 (14)**

Sag(e) mir, um wieviel Uhr du heute Abend Zeit haben kannst / frei haben kannst, damit wir zusammen / gemeinsam ins Kino gehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
heute abend (...) frei sein kannst tolérer « Sag mir, wann + vb fin » tolérer « um welche Uhr »	Dis-moi: omission 3 / Sagen Sie mir: 2 Sag mir, wenn + vb fin: 2 heure: Stunde: 2 à quelle heure: um welches / -n Uhr: 1 ; welches Uhr: 2 ; zu welche Stunde:3 (plafonner à 3 la traduction erronée de « à quelle heure ») omission « peux »: (...) du (...) frei bist: 2 ce soir: diesen Abend: 1 / am Abend, abends: 2 um wir zusammen ins Kino zu gehen: 2 zum Kino: 1 / ins Cinema: 2 allions: gingen: 2

- **VERSION**

Si la version a été relativement bien réussie dans l'ensemble, elle a aussi donné lieu à des interprétations incohérentes, ce qui laisse penser que certains candidats ont sans doute traduit les segments au fur et à mesure, sans avoir pris le temps auparavant de bien lire le texte dans sa globalité. Des candidats ont également traduit trop librement, sans se soucier du principe suivant, fondamental en version : rester aussi près que possible du texte tout en sachant s'en éloigner autant que nécessaire pour éviter les traductions littérales maladroites.

Le premier segment comportait deux difficultés d'ordre lexical. Le groupe « steht unter dem Eindruck » a rarement été correctement traduit. Très souvent, cela a été rendu par « subit la pression ». Par ailleurs, l'aspect d'intensité de la chaleur, en lien direct avec le sujet du texte, a parfois été gommé, certains candidats se contentant de traduire « heißen Sommer » par « été chaud » ou « chaleur ». Quelques candidats n'ont du reste pas du tout compris le sens de la phrase, confondant notamment l'adjectif « heiß- » avec le verbe « heißen ».

Les erreurs de traduction relevées pour le deuxième segment sont également d'ordre lexical avant tout. « Schulstunden » a ainsi été parfois traduit par « écolière », « kaum » a souvent été mal compris, voire omis, « jemand » traduit par « elle » en référence à R. Ivanova. Dans certaines copies, les difficultés rencontrées dans ce segment 2 concernaient aussi la construction grammaticale : « denen » n'a pas toujours été reconnu comme forme de pronom relatif au datif pluriel ayant pour antécédent « Schulstunden ».

Dans le quatrième segment, les candidats ont parfois traduit « einfach » par « au moins », mais la plus grosse difficulté consistait à traduire « darauf », que bien des candidats ont omis de traduire. Rappelons à cet endroit que les omissions sont lourdement pénalisées.

De nombreux candidats ont eu des difficultés à traduire « die es satt haben » dans le segment 5. Si la structure de la relative n'a pas posé de problème en soi, l'expression ne semble cependant pas être connue, et les candidats ont ainsi abouti à des traductions erronées, du type « qui ont une chose en commun », « qui revendiquent » ... Par ailleurs, les candidats ont assez fréquemment confondu la forme du verbe « gehören zu + Dat. » à la troisième personne du présent de l'indicatif avec le participe 2 du verbe « hören » et ont ainsi fait un grave faux-sens : « a entendu parler d'un groupe ». Enfin, aussi étonnant que cela puisse paraître, les mots « Mädchen » et « Jungen » n'ont pas toujours été correctement traduits (le premier terme ayant été traduit par « femmes » et le second par « jeunes »).

Plusieurs difficultés ont été rencontrées lors de la traduction du segment 6 : « unter ihnen » a souvent été traduit soit par « les soutient », qui reste proche du sens, soit par « derrière eux », qui est une traduction très maladroite, soit par « en dessous d'eux », traduction littérale encore plus malheureuse. « Auch » en début de phrase a souvent été traduit par « aussi », qui, en français, placé en début de phrase (séparé par une virgule du reste de la phrase), n'exprime non pas la relation d'égalité qu'induit le texte, mais une relation de conséquence.

Dans le segment 7, « betrogen » a été traduit par « menti », assez proche du sens, ou encore par « déçus », « condamnés », « abandonnés ». Lorsque le candidat n'avait pas bien saisi la relation de condition, « wenn » a parfois été traduit par « lorsque » ou « quand ».

Le segment 8 a occasionné de nombreuses erreurs dues à une analyse erronée des constructions grammaticales. Ainsi, beaucoup de candidats n'ont pas perçu que « sich empören über + Acc. » portait non seulement sur « den Tod von Nachbarn (...) », mais aussi sur « die Bedrohung traditioneller Lebensweisen » et sur « Gesundheitsrisiken ».

Si un nombre conséquent d'inexactitudes dans la traduction de « haben... verklagt » ont été relevées, le segment 9 a été plutôt réussi dans l'ensemble ; toutefois, dans quelques copies, « G20-Mitglieder » n'a pas du tout été compris.

Les correcteurs ont constaté la présence de lourds contresens dans le dernier segment. Ainsi, beaucoup de candidats ont cru que le pronom « sie » reprenait « die jungen Klimaaktivisten », alors qu'il renvoyait aux cinq pays membres du G20 évoqués précédemment. Ce contresens est du reste certainement à mettre en lien avec une maîtrise lexicale approximative : si « Schädiger » (cf. « der Schaden », « schade », « schaden + Dat. », « schädigen + Acc. », « beschädigen + Acc. », etc.) avait été mieux connu, on peut penser que l'erreur n'aurait pas été commise.

Les fautes de français sont beaucoup plus nombreuses et plus graves que les années précédentes. Citons notamment la non-maîtrise de la négation (« *nous nous laisserons pas faire » « *nous pardonnerons jamais »), l'utilisation de subordonnées sans principale qui donne des morceaux de phrases incohérents (ex. : « *bien qu'elle soit aujourd'hui au sommet sur le climat à NY. » ou « *Malgré la peur qui la ronge. », etc.), les erreurs de mode (« je voudrais que les adultes *vont réagir à cela »), de conjugaison (« je *dira »), les nombreuses impropriétés ou même barbarismes (« de l'été chaleureux », « de l'été *caniculeux » pour « des heißen Sommers »).

Il est fortement conseillé aux étudiants de lire la presse germanophone de façon régulière, mais aussi la presse française. Cela doit favoriser l'acquisition d'une plus grande aisance stylistique en version. En effet, les correcteurs ont relevé de nombreuses phrases extrêmement maladroitement (ex. : « Il faut qu'ils s'adressent mieux au problème », « confrontés par les nouveaux problèmes ») qu'une relecture attentive aurait dû permettre d'améliorer.

- **THÈME**

Ces dix phrases ont globalement demandé beaucoup d'efforts aux candidats, même chez les bons profils.

Sur le plan syntaxique, il est à observer que tous les segments ont été la source de difficultés importantes, ce qui est tout de même étonnant pour des constructions ordinaires. L'idée de finalité, dans le segment 10, a ainsi été souvent traduite par : « *um wir zusammen ins Kino zu gehen können » ou encore « *um ins Kino zusammen gehen », etc. Du reste, le début du segment a parfois été traduit par « *Zu welcher Uhr / *Am welchen Uhr / etc. », alors que la tournure correcte devrait être connue depuis la première année de l'apprentissage de l'allemand.

Seul.e.s trois candidat.e.s ont su traduire correctement le subjonctif II et le double infinitif du segment 5. Bien souvent, les correcteurs ont trouvé des tournures telles que : « *ich kann nicht diese Arbeit fertig ohne du haben ».

Dans le segment 8, certains candidats semblent avoir confondu grammaires allemande et anglaise, d'où l'utilisation fautive de certaines structures, comme par exemple dans la traduction du gérondif par : « *Als sie Series fernsehen » ou « *Mit Serie sehen ».

Les règles de la déclinaison ne sont que très rarement correctement maîtrisées : les erreurs concernant ce domaine sont présentes dans la quasi-totalité des segments.

En général, les traductions ont manqué de finesse lexicale. On peut même déplorer que du vocabulaire tout à fait courant ne soit pas connu d'un nombre conséquent de candidats (par exemple « week-end », « autrichien(ne) », « stage », termes classés au niveau B1 dans les examens du Goethe-Institut).

Les termes « voiture d'occasion » (segment 2) et « colocation » (segment 4) ont souvent été mal traduits. Pour le premier terme, les candidats sont parvenus à des solutions plus ou moins réussies, par exemple « *Zweihandauto », ou plus souvent (mal décliné) « *einen alten Auto ». Pour le second terme, ils ont construit parfois des mots fantaisistes (comme « *Gleich-wohnung » par ex.) qui véhiculent tout de même l'idée devant être exprimée. Un autre défi pour les candidats consistait à traduire le verbe « embaucher » (segment 6), inconnu de la plupart, ce qui malheureusement n'est pas normal quand on souhaite intégrer une école supérieure de commerce. Certains ont inventé, par exemple « *bereitert », d'autres ont confondu « ein/stellen » et son contraire, « entlassen » (ce dernier verbe signifie « licencier »). Quant au verbe « warten » (segment 3), il a été utilisé seulement par une minorité de candidats avec la préposition « auf + Acc. ».

L'orthographe, elle, est assez bien maîtrisée, même si certains mots contenant beaucoup de consonnes (comme « österreichisch- » dans le segment 6) ou encore la distinction entre le substantif « Wahlen » et le verbe « wählen » dans le segment 7 ont pu entraîner des confusions.

- **ESSAI 1**

Le premier sujet a été globalement moins choisi que le second. Il invitait les étudiants à se poser la question de la place du travail dans nos vies. Un nombre plus important de candidats (par rapport au sujet 2) ont sûrement manqué d'inspiration : davantage de copies ne respectent pas la fourchette du nombre de mots demandés, ce qui est pénalisé. Ce sujet n'était pas plus facile que celui de l'essai 2 : beaucoup de candidats se sont perdus dans des propos trop vagues et banals, comme « der Beruf ist wichtig. », auxquels s'ajoutaient très souvent des erreurs linguistiques lourdes (« *Man muss ein toll Beruf zu finden », « *Heute die Arbeiter sind müde », « *Mit keine Arbeit hat man viele Freizeit um was er möchte », etc.). De fait, beaucoup d'essais attestent non seulement d'un manque d'arguments et de structure argumentative claire, mais aussi d'un vocabulaire très réduit. On peut d'ailleurs penser que les deux sont liés, la pauvreté de l'argumentaire pouvant s'expliquer notamment par les lacunes lexicales. Même un terme comme « Arbeitslosigkeit » est encore souvent mal orthographié, voire très fortement déformé. Les correcteurs auraient aimé voir apparaître plus souvent des termes précis comme « Entfaltung » (« épanouissement »), « Entfremdung » (« aliénation »), « Grundeinkommen » (« revenu universel ») dans les argumentations.

De nombreux arguments et exemples pouvaient être envisagés. Dans les copies bien argumentées, les candidats ont notamment évoqué : le fait que le travail donne du sens au temps libre ; la position de personnes qui ont choisi un autre style de vie, en marge des normes sociales (le terme « Aussteiger » aurait pu être utilisé) ; la façon de faire revenir l'idée du bonheur au travail (nouvelles façons de travailler, télétravail, start-ups, etc.) ; le lien / l'absence de lien entre succès professionnel et bonheur ; le fait qu'il s'agit d'une question de privilégié que les enfants qui travaillent dans le monde ne se posent pas ; la détérioration des conditions de travail avec la mondialisation ; le lien entre travail et vie sociale. Parmi les arguments concrets de l'actualité qu'ont relevés les correcteurs, on peut mentionner par exemple celui-ci : dans le contexte du confinement, les gens, arrachés à leur travail, ont compris combien celui-ci était nécessaire à leur équilibre.

La convocation de Karl Marx montre que ses textes ne sont pas toujours bien compris (si le travail est aliénant et une souffrance, Marx n'affirme pas pour autant qu'une société « sans travail » est « saine » et souhaitable). On a pu regretter enfin que peu de copies évoquent la question de l'avenir de la relation au travail dans un monde où le travail est peut-être en train de devenir plus rare (robotisation, numérisation).

● **ESSAI 2**

Ce sujet, attendu cette année, a donné lieu à d'excellentes copies de la part d'étudiants sérieux, renseignés, bien préparés. Le choix du deuxième essai a montré que les candidats disposaient d'une bonne connaissance de l'évolution historique et d'un vocabulaire spécifique.

Malheureusement, les candidats n'étaient pas tous certains de la localisation géographique et ont parfois confondu Allemagne de l'Est et de l'Ouest, ce qui, a fortiori dans le contexte, est une grave erreur.

L'écueil principal était de revenir longuement sur les conditions de la division (« Teilung » et non pas « Verteilung », qui signifie « distribution ») et sur la Réunification elle-même sans évoquer suffisamment la situation trente ans plus tard. Le manque de nuance et les généralisations abusives ont du reste été trop nombreuses.

Mais rares étaient les copies vraiment superficielles, sans connaissances civilisationnelles réelles. On a notamment trouvé, bien utilisées, les notions suivantes : « Marktwirtschaft », « Planwirtschaft », « Länderfinanzausgleich », « Ostalgie », « Dauerarbeitslosigkeit », « Zuwanderung », « Doppelbelastung der Frau », « Wutbürger », « Frust », « Aufbau Ost », « Treuhand », « Konkurrenzfähigkeit », « Anpassung », « Bürger zweiter Klasse », « im Stich gelassen », etc.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- confusions lexicales extrêmement nombreuses :

- verbringen / verbrauchen
- kaufen / verkaufen / einkaufen
- Westen / Osten
- schauen / zeigen
- meinen / bedeuten
- Freund / Freude
- Teilung / Verteilung
- Wahl (-en) / wählen
- heiß (adjectif) / heißen (verbe)
- etc.

- lacunes lexicales :

- trop de termes courants ne sont pas connus (« der Erwachsene », « die Wut », « vergeben », « sich empören über + Acc. », « die Bedrohung », « verklagen », etc.)

- traduction de « différence(s) » : « *Unterschiedliche », « *Verschiedung », « *Unterscheidenheit », « Unterscheidung » (« distinction »), etc.
 - beaucoup de « petits mots » (adverbes, mots de liaison, certaines prépositions, etc.) sont omis ou mal traduits : « kaum », « deshalb », « einfach », « darauf », « unter ihnen », etc.
- traduction de « quand » (distinction « als » / « wenn » / « wann »)
- « *mit ohne » ou « *mit kein » pour exprimer « ohne + Acc. »
- pronoms personnels et adjectifs possessifs non maîtrisés (ex. : « man » repris par « er »)
- confusion forme de pluriel / « -n » du datif pluriel (ex. : « *die reichsten Ländern » → « die reichsten Länder »)
- confusion adjectif / nom commun : « kommunistisch » (adj.) / « der Kommunismus » (nom commun)
- l'utilisation de la virgule : tendance à ne pas respecter les règles de l'emploi de la virgule en allemand, ce qui ne facilite pas la distinction principale / subordonnée et le choix de la place du verbe.
- maîtrise approximative de l'orthographe en français

BONNES IDEES DES CANDIDATS

Dans l'essai 2, le jury a constaté avec plaisir qu'un nombre non négligeable de candidats disposaient de connaissances civilisationnelles précises : discours de Helmut Kohl (« blühende Landschaften ») cité plusieurs fois à bon escient, références pertinentes à la Treuhand, etc. Un correcteur écrit : « J'ai été particulièrement impressionné cette année par la connaissance approfondie de certains candidats sur le contexte politique, économique et social allemand, ce qui leur permettait d'obtenir la note maximale pour le fond dans l'essai numéro 2 ».

CONCLUSIONS

Pour cette session 2020, en tous points exceptionnelle, le degré de difficulté et les thèmes abordés dans les sujets proposés aux candidats n'avaient rien de surprenant. Ils étaient en effet dans la droite ligne des années précédentes pour ce qui est des attentes. Les correcteurs s'accordent d'ailleurs tous sur la faisabilité de l'épreuve, y compris en thème, nous allons y revenir.

Cette année a été très particulière, et le jury constate malheureusement un affaissement du niveau général. On ne sait pas dans quelles conditions les étudiants se sont préparés aux épreuves, cela a pu jouer sur les résultats de la session. Il est difficile de ne pas faire le lien entre cette situation et la fin d'année forcément perturbée vécue par les candidats dans le contexte de la crise sanitaire.

Si le jury a eu l'immense plaisir de lire beaucoup de copies qui flirtaient avec l'excellence, qui ont pu obtenir des notes allant jusqu'à 20, de nombreuses autres copies étaient bien plus médiocres, voire d'une extrême faiblesse. Les résultats sont donc pour le moins contrastés en LV2.

En thème, ils sont objectivement décevants. Seul un assouplissement inédit du barème a permis de compenser le recul global net des prestations. Chez certains candidats, même les rudiments les plus basiques de la langue ne sont pas acquis. Le jury fait face dans ces copies à un niveau extrêmement insuffisant, a fortiori si on considère le nombre d'années qui ont été consacrées à l'étude de la langue allemande. Cette ignorance (parfois totale) des mécanismes les plus fondamentaux a bien sûr aussi des répercussions quand il s'agit de rédiger un essai. L'expression reste simpliste, très maladroite, parfois même quasiment incompréhensible.

Il faut donc que les choses soient dites : tant que l'épreuve gardera cette forme, et inclura un thème grammatical ainsi qu'une expression écrite, les candidats devront faire les efforts nécessaires pour s'y préparer ; le jury, qui espère que l'affaissement du niveau constaté notamment en thème est à mettre avant tout sur le compte du contexte défavorable de la session 2020 (absence de cours en présentiel depuis la mi-mars, report des épreuves, etc.), ne pourra aller plus loin dans la simplification des exigences et l'aménagement des barèmes dans le cadre d'un concours aux grandes écoles.

Nous savons pertinemment combien la tâche de nos collègues chargés des cours est difficile quand il leur faut non seulement combler de nombreuses lacunes, mais aussi donner aux étudiants le bagage de connaissances en civilisation qui leur permettra d'argumenter en essai et à l'oral. Nous insistons : grâce à ces cours, avec un entraînement régulier, des progrès sont toujours possibles, même quand les lacunes initiales sont importantes. Ces progrès seront récompensés grâce au barème.

Ce rapport s'appuie sur les conclusions des correcteurs en fin de session.

La moyenne générale s'établit à 11,16 (écart-type : 4,58).